

E1029 - A Faint Memory! Luffy and Red-Haired's Daughter Uta!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

iza te wo nobashite kaze wo kirisaite

[00:10] ---

Reach out your hand and cut through the wind

[00:17] ---

onore no chizu wo egaite yuke

[00:17] ---

Draw your own map

[00:26] ---

*migi mo hidari mo guchagucha
ni areta umi no youna jidai*

[00:26] ---

As we live our days just like the stormy seas

[00:33] ---

*kizukiageta kachikan sae
mo kuzuresarou to shita*

[00:33] ---

*Even the values we had built
up were about to fall apart*

[00:40] ---

*rashinban no sashita saki ga
tadashii no ka douka nante*

[00:40] ---

*Who knows if the compass is
pointing in the right direction?*

[00:46] ---

douse dare ni mo wakaranainda

[00:46] ---

No one knows for certain

[00:49] ---

fukaku iki wo suikonde hitomi tojireba

[00:49] ---

If you breathe deeply and close your eyes

[00:56] ---

ukabiagaru no wa tamashii no shimesu michi

[00:56] ---

What emerges is the path your soul reveals

[01:03] ---

iza te wo nobashite kaze wo kirisaite

[01:03] ---

Reach out your hand, cut through the wind

[01:09] ---

kurayami wo kettobashite

[01:09] ---

Kick away the darkness

[01:15] ---

ima boku wa boku no tame ni

[01:15] ---

I do it for my own

[01:18] ---

kimi wa kimi no tame ni sou darou

[01:18] ---

And you do yours, don't we?

[01:22] ---

kakugo wa dekiteiru sa

[01:22] ---

And I'm ready for it

[01:26] ---

toki ni tayoriaeru youna sonzai ni sasaerare

[01:26] ---

With the support of someone I can rely

[01:32] ---

souzou wo koeta mirai tsukamitore

[01:32] ---

Seize the future beyond your imagination

[01:39] ---

iza te wo nobashite kaze wo kirisaite

[01:39] ---

Reach out your hand, cut through the wind

[01:45] ---

kurayami wo kettobashite

[01:45] ---

Kick away the darkness

[01:51] ---

bokura wa dokomade mo yukeru

[01:51] ---

We'll go wherever we wanna go

[01:54] ---

namida mo mayoi mo isso hikitsurete

[01:54] ---

Tears and doubts in tow

[01:58] ---

onore no iro de egaite yuke

[01:58] ---

Let's paint it in our own colors

[02:13] ---

"A Faint Memory!

Luffy and Red-Haired's Daughter Uta!"

[02:24] ---

Say goodbye to everyone

who stands against us

[02:26] ---

No one has the power to stop a change

that comes through music

[02:31] ---

No, you can't stop magic

[02:34] ---

Close your eyes and

you can see the future before you

[02:37] ---

What's that song?

[02:37] ---

*Every note I sing is bringin' you closer
to your purpose*

[02:40] ---

You don't know?

It's popular around the world.

[02:42] ---

Once your there don't let go

[02:46] ---

*You wanna play a real game,
unfurl the chain*

[02:48] ---

*It's an amazing melody that makes
your heart beat wildly before you know it.*

[02:49] ---

*Melody strung out like
we're walkin' on a tight rope*

[02:51] ---

*Don't wanna cry, don't wanna try,
wanna forget*

[02:52] ---

I don't have a heart though.

[02:54] ---

Just let me live inside a dreamland

[02:56] ---

Wanna be free!

[02:58] ---

This song may cheer you up...

[02:59] ---

And let a brand new era dawn

[03:01] ---

...even when you're about to
die of cold on a snowy mountain.

[03:01] ---

I know that we can

[03:04] ---

Create a New World!

[03:04] ---

You're scaring me, Robin.

[03:08] ---

We can choose the way of our future

[03:10] ---

Try a brand new path

[03:12] ---

If I change the worldc

[03:15] ---

If I change the worldc

[03:19] ---

This boundless music brings transformation

[03:21] ---

Messages in song

[03:23] ---

Reach even further

[03:26] ---

This dream will come true

[03:29] ---

I believe in you

[03:45] ---

The show will start soon...

[03:51] ---

*Say goodbye to everything
that's weighing you down*

[03:54] ---

*Transcend beyond reality to
colorful worlds of music*

[03:59] ---

We need to keep on rising

[04:01] ---

My singing voice will echo
around the world.

[04:02] ---

Close your eyes and take my hand

we're runnin' together

[04:05] ---

*We don't have to live like this,
I know we can all do better*

[04:10] ---

I sing for liberation

[04:14] ---

*You wanna play a real game,
unfurl the chain*

[04:16] ---

Melody lighting up the path to new horizons

[04:19] ---

*Don't wanna cry, don't wanna try,
wanna forget*

[04:22] ---

Just let me live inside a dreamland

[04:24] ---

Wanna be free!

[04:26] ---

And let a brand new era dawn

[04:29] ---

I know that we can

[04:32] ---

Create a New World!

[04:35] ---

Bang! Bang! Bang!

[04:38] ---

Bang! Bang! Bang! Bang! Bang!

[04:40] ---

Bang!

[04:43] ---

Ba, ba, ba, ba, ba, ba, ba...

[04:45] ---

Bang!

[04:50] ---

It's you again!

[04:51] ---

Sorry, Mayor.

[04:53] ---

Idiot!

[04:55] ---

Stop fooling around,

[04:57] ---

*and why don't you help
the other villagers sometimes?*

[05:04] ---

Nope!

[05:05] ---

Don't say it with a smile!

[05:07] ---

Stop eating!

[05:09] ---

--Well, I found it on the ground.

--Luffy.

[05:14] ---

Luffy, I bet you're hungry.

You can eat these.

[05:39] ---

Do you want these?

[05:45] ---

Let me spar with you.

If you win, you can have them all.

[06:08] ---

Ouch!

[06:19] ---

Yes!

[06:20] ---

I win!

[06:30] ---

You can have half.

[06:41] ---

Have some more.

[06:43] ---

Don't spit seeds at me!

[07:17] ---

You sank like a rock as always.

[07:20] ---

You can't become

a great Navy soldier like that.

[07:23] ---

I'm not gonna become a Navy soldier!

[07:26] ---

You must become

the strongest Navy soldier in the world.

[07:30] ---

I don't want to!

[07:32] ---

I'm gonna live more freely than that!

[08:02] ---

Uta...

[08:11] ---

Oh, that's cute!

[08:17] ---

Thank you, Shanks!

[08:26] ---

How do I look?

[08:28] ---

Uta, sing a song for us.

[08:29] ---

--Let me present to you!

--Uta! Uta! Uta!

[08:32] ---

She's the diva who enchants the world!

[08:34] ---

Uta!

[08:43] ---

This is a concert venue with
famous artists from all over the world.

[08:50] ---

And I'll be...

[08:52] ---

...the headliner!

[08:58] ---

The audience is very excited.

[09:04] ---

I said the audience is very excited!

[09:13] ---

Forget it. It's my bad.

[09:17] ---

Shanks...

[09:22] ---

Shanks, what are you doing?

[09:27] ---

Is that for me, too?

[09:30] ---

No.

[09:32] ---

Even though you're my daughter,
I can't give you this.

[09:37] ---

What a cheapskate!

[09:38] ---

Don't say that.

[09:40] ---

Look.

[09:56] ---

That's the Goa Kingdom.

[09:57] ---

We'll be based there for a while.

[10:09] ---

Why does grandpa's punch hurt like this?

[10:13] ---

I'm not gonna become a Navy soldier!

[10:20] ---

I'm gonna get out of this village
and do something big!

[10:33] ---

Is that a pirate ship?

[10:42] ---

What a lovely place. There's nothing.

[10:45] ---

Windmill Village is
a remote area of the Goa Kingdom.

[11:10] ---

What?

[11:15] ---

Are you guys pirates?

[11:17] ---

Yes, we are.

Do you have a problem with it?

[11:25] ---

If so, you can tell me.

I'm Captain Shanks' daughter, Uta.

[11:30] ---

If you're pirates, go away!

[11:33] ---

Or what? Are you gonna fight us?

[11:38] ---

Stop it, Uta.

[11:40] ---

We're not here to fight.

[11:46] ---

I didn't know there was
a tough sheriff in this village.

[11:51] ---

Who are you?

[11:53] ---

I'm Shanks, the captain of this ship.

[11:57] ---

If you trouble us,
I'll make you pay for it.

[12:32] ---

Shanks! I wanna become a pirate!

[12:35] ---

Stop saying that to me every day.

[12:38] ---

Being a pirate isn't so nice.

[12:40] ---

But I heard pirates are
really strong, fun, and free!

[12:48] ---

Whoa-whoa, who encouraged him?

[12:52] ---

Meat!

[12:55] ---

Let me tryout again today.

[12:58] ---

Again? Why don't you give up already?

[13:01] ---

I'll pass it this time!

[13:04] ---

All right.

[13:20] ---

Where's the coin?

[13:25] ---

I'll let you aboard if you guess it right.

[13:40] ---

Then, this one!

[13:43] ---

This?

[13:46] ---

What?

[13:47] ---

He failed again.

[13:49] ---

--He has no chance.

--Boss is terrible.

[13:52] ---

The answer is...

[13:55] ---

That's not fair!

[14:01] ---

Guess where it is.

[14:10] ---

In your mouth!

[14:12] ---

No!

[14:13] ---

Then, open it.

[14:16] ---

See? Not here.

[14:23] ---

Hey, you.

[14:25] ---

Don't get so close to Shanks.

[14:30] ---

I said don't get so close to Shanks
in that tacky outfit.

[14:35] ---

It's not tacky!

[14:37] ---

Our diva is quite fashionable.

[14:40] ---

I'm a diva.

[14:42] ---

I'm the musician of the Red-Hair Pirates
and Shanks' daughter.

[14:47] ---

Pirates and singing are inseparable.

[14:50] ---

Oh...

[14:52] ---

All right, I'm gonna sing one for you.

[14:58] ---

Okay, okay, okay...

[15:23] ---

There!

[15:36] ---

Where did it come from?

[15:39] ---

Where could this wind be taking us?

[15:43] ---

*I look up to sky hoping for answers
But there is no reply*

[15:49] ---

Where will it end up,

[15:53] ---

This song that I've been a vessel for?

[15:57] ---

*I look within knowing I'll find the answer
Even on my own*

[16:04] ---

*Let's row out to the open sea,
Far as we can go*

[16:10] ---

To the unknown

[16:15] ---

I've got to keep on dreamin'

[16:20] ---

*No surrenderin'
Go on*

[16:27] ---

Hoist the sail inside my open heart

[16:31] ---

And let me heed the call of the sea

[16:36] ---

I've got to keep on singin'

[16:40] ---

Until you feel it

Just hold on

[16:47] ---

Oh, the winds will change, I promise you

[16:52] ---

My voice will see us through

To the end

[17:05] ---

How was it?

[17:07] ---

You sing well.

[17:10] ---

I can sing, too!

[17:12] ---

The sky in the east is up early

[17:16] ---

The weather is so fine

There are only fools there

[17:20] ---

The island in the east is...

[17:26] ---

That's bad. You suck! You're off pitch!

[17:29] ---

That'll make the Red-Hair Pirates IQ drop!

[17:32] ---

Yeah?

[17:33] ---

Yes!

[17:34] ---

That's not true!

[17:35] ---

Shanks!

[17:38] ---

You two are the same age. Be friends.

[17:40] ---

I'm nine. Don't group me together
with a seven-year-old kid.

[17:44] ---

Luffy! Show Uta around Windmill Village.

[17:48] ---

Are we gonna climb here?

[17:51] ---

I don't wanna do that!
It's gonna mess up my clothes and hair!

[17:55] ---

Divas are meant to be the stuff of dreams.

[17:59] ---

I don't get it.

[18:03] ---

Of course, you don't.

[18:06] ---

If you can't even climb an ordinary cliff
like this, how can you help Shanks?

[18:14] ---

Don't underestimate me.

[18:16] ---

It's not like I can't climb it.

[18:24] ---

If you're too slow, I'll leave you behind!

[18:35] ---

I'm quite impressed with you...

[18:37] ---

You should be! There isn't even a thing
that you can beat me at!

[18:42] ---

What?!

[18:44] ---

Do you wanna compete?
Then I'll teach you a lesson. First...

[18:48] ---

A height contest!

[18:50] ---

A cuteness contest!

[18:52] ---

An arm-wrestling contest!

[18:54] ---

I win!

[18:55] ---

You cheated!

[18:55] ---

A shout contest!

[18:59] ---

Ya-hoo!

[19:03] ---

Ya-hoo!

[19:10] ---

Okay, one more competition!

[19:13] ---

You always run around like this?

[19:17] ---

It's boring to stay still.

[19:20] ---

You're really just a kid.

[19:22] ---

Why?

[19:24] ---

Because you haven't realized that
the most fun place in the world...

[19:30] ---

...is inside myself.

[19:33] ---

In myself?

[19:38] ---

Inside myself, I always see great concerts.

[19:45] ---

This field of grass is my stage.

[19:51] ---

This open sea is my endless dream.

[19:56] ---

Let's visit your stages.

I know a lot of them.

[20:00] ---

What?

[20:05] ---

Shanks is so strong.

[20:07] ---

Huh? You've never seen him fight.

[20:11] ---

I know him like you don't.

[20:14] ---

He may not look it,
but he has a childish side.

[20:19] ---

Hmm...

[20:21] ---

That's a flaw then!

[20:26] ---

That's the cute part of him!

[20:30] ---

Cute doesn't sound like a pirate.

[20:34] ---

But I like it!

I wanna get on board his ship.

[20:38] ---

What? We still have to walk?!

[20:42] ---

The Red-Hair Pirates are the best.

[20:45] ---

Not only Shanks...

[20:48] ---

...but I love all of his crew!

[20:51] ---

Sometimes they're too silly though.

[20:57] ---

I saw them drink too much and sleep naked!

[21:00] ---

They do that often!

[21:10] ---

You're not that boring after all.

[21:16] ---

You, too.

[21:52] ---

This is my stage.

[21:59] ---

It's not bad.

[22:00] ---

But since I've been to so many seas,

[22:05] ---

I've seen lovelier sceneries than this.

[22:08] ---

I can't wait to become a pirate
and go to sea, too.

[22:27] ---

We can choose the way of our future

[22:31] ---

Try a brand new path

[22:34] ---

If I change the world

[22:39] ---

If I change the world

[22:46] ---

I'm now going to make my dream come true.

[22:51] ---

I've had it ever since I was a child.

[23:01] ---

It's a dream of my own.

[23:10] ---

A New Genesis

[23:18] ---

*Big adventures to the sea and
to the mountain!*

[23:20] ---

Luffy and Uta strengthen the bond between them

[23:22] ---

through competing with and
encouraging each other.*

[23:25] ---

The diva dreams of a new genesis.

[23:27] ---

*The two pledge to make their massive dream come true,
but the unexpected occurs.*

[23:32] ---

Luffy weeps at the words Shanks tells him.

[23:36] ---

On the next episode of One Piece!
"A Pledge for the New Genesis! Luffy and Uta!"

[23:41] ---

I'm gonna become the King of the Pirates!

[23:45] ---

[23:47] ---

Revision #1

Created 2024-03-11 08:02:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-11 08:02:50 UTC by whimsee